



Alexandre Shishmanian, tre stracci per attraversare lo Stige

## Descrizione

### Estratti del ciclo inedito Haillons

Trois haillons pour traverser le Styx  
Tre stracci per attraversare lo Stige

**Traduzione in italiano di Giuliano Ladolfi dal francese di Dana Shishmanian**

### le chemin argenté

ce chemin argenté de larmes  
où un escargot géant abandonne son labyrinthe

l'esseulé entend encore tes seins froids tels des astres  
l'abîme s'approche de moi – à travers moi – furtivement  
et mon cœur est plein de Non!  
mon cœur est plein de Un

les clefs sont les enfants de l'interrogation  
lorsque je m'endormais sur des patines – tu m'as été infinie patinoire  
funambule des mots – au vert flexible pareil à des nuits du rêve

hélas! si mon silence pouvait encore parler – maintenant que la mort fauche les neiges  
et les ombres grandissent dans le déclin des tours  
les haillons s'envolent sur des bourrasques – dorment, en déchirant le masque des vents  
écorchés par le rêve – crucifiés par des croisées de chemins – ces noms suintant de pétales

personne, dans la barque crevée des questions  
la réponse est aveugle sous la pluie des mots – telle une fleur du vide

il cammino d'argento

questo argentato cammino di lacrime  
dove una lumaca gigante abbandona il suo labirinto

l'uomo solo percepisce ancora i suoi seni freddi come stelle  
l'abisso si sta avvicinando a me – attraverso me – furtivamente  
e il mio cuore è pieno di No!  
il mio cuore è pieno di Uno

le chiavi sono figli del punto interrogativo  
quando mi addormentavo sui pattini – mi sei stata una pista di pattinaggio infinita  
funambolo delle parole – dal verde flessibile come notti di sogno

ahimè! se il mio silenzio potesse ancora parlare – ora che la morte falcia le nevi  
e le ombre crescono nel declino delle torri  
gli stracci volano via nelle raffiche – dormono, strappando la maschera dei venti  
scorticati dal sogno – crocifissi da incroci di cammini – questi nomi che trasudano di petali

nessuno, in una barca bucata di domande  
la risposta è cieca sotto pioggia di parole – come un fiore del vuoto

\*\*\*

### **les hiéroglyphes de l'extinction**

la barque remonte la rivière de sang – de la mémoire  
jusqu'à ce que – mystère et instant – le néant la boit  
le silence est comme une paroi de l'abîme –  
et la longue note nostalgique du dernier crépuscule  
oui, le xylophone de la mort – gravier de cœur blême

je suis le couchant et quand je brille et quand je m'éteins en chlamyde d'automne –  
quand je brille d'aveuglant éteignement –  
quand je m'éteins de flétriissante brillance  
en des franges de labyrinthe – en des pleurs de miroirs

les neigées sont des battements du cœur jusqu'à ce qu'ils se perdent au ciel  
scintillent à travers des choses les hiéroglyphes de l'extinction

i geroglifici dell'estinzione

la barca risale il fiume di sangue – della memoria  
fino a quando – mistero e istante – il nulla la beve  
il silenzio è come una parete dell'abisso –  
e la lunga nota nostalgica dell'ultimo crepuscolo  
sì, lo xilofono della morte – ghiaia di cuore pallido

io sono il tramonto e quando brillo e quando mi spengo in clamide autunnale –  
quando risplendo di accecante estinzione –

quando mi spengo di affievolito splendore  
ai margini di labirinto – in pianti di specchi

le nevi sono battiti del cuore finché non si perdono in cielo  
scintillano attraverso le cose i geroglifici dell'estinzione

\*\*\*

### le chemin retrouvé

je guette des syllabes comme un caillot d'ombre  
les pelotes du sommeil traversent l'écran de brume de l'abîme  
je cherche une clef dont la porte c'est moi-même  
elle reste toujours fermée –  
peut-être parce qu'au-delà d'elle je ne devine que le doute  
je marche sur une neige narcotique  
je traverse l'enfer ainsi qu'un miroir – le styx, ainsi qu'une pâleur de larme  
je tiens entre mes doigts la feuille noire de mon cœur –  
en légalisant chez le notaire, mon droit à l'île  
maintenant que j'ai rasé, du désespoir de mes joues,  
la chambre d'au-delà du rêve –  
le chemin retrouvé sur lequel ne voyage que le vide

il cammino ritrovato

guardo le sillabe come un coagulo d'ombra  
le palle del sonno attraversano lo schermo nebbioso dell'abisso  
cerco una chiave la cui porta sono io stesso  
sempre rimane chiusa –  
forse perché al di là non indovino altro che il dubbio  
cammino su una neve narcotica  
attraverso l'inferno come uno specchio – lo Stige, così come un pallore di lacrima  
stringo tra le dita la foglia nera del mio cuore –  
legalizzando presso il notaio il mio diritto sull'isola  
ora che ho rasato, con la disperazione delle mie guance,  
la stanza al di là del sogno –  
il cammino ritrovato su cui viaggia il vuoto soltanto

Nato nel 1951, laureato all'Università di Bucarest con una tesi sul sacrificio vedico, **Ara Alexandre Shishmanian** ha lasciato definitivamente la Romania nel 1983, a seguito di persecuzioni. Poeta e storico delle religioni, è autore di numerosi studi sull'India vedica e la gnosi, pubblicati in Belgio, Francia, Italia, Romania, Stati Uniti. La sua scrittura poetica, animata da uno spirito postromantico più che postmoderno, si nutre dell'antica vena orfica e conduce a una visione apocalittica in senso gnostico, con una forte connotazione cognitiva e spirituale.

## **Categoria**

1. Poesia estera

## **Data di creazione**

Ottobre 26, 2021

## **Autore**

giovanni